



**II CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS ÁRABES  
FEZ (MARRUECOS), 22-25 DE NOVIEMBRE DE 2016**

**“MUNDO ÁRABE Y MUNDO HISPANO. PERCEPCIONES MUTUAS”**

**SEDE:**

**Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el  
Mehraz-Fez**

**ORGANIZAN:**

**Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez / Facultad de Letras y  
Ciencias Humanas Dhar el Mehraz  
Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas (Laboratorio *LaCuDiC*)  
Asociación de Hispanistas Árabes / Asociación de Hispanistas de Egipto  
Asociación Tunecina de Hispanistas**





## PROGRAMA

Martes 22 de noviembre

### 08.30: Inscripción de participantes

### 09.30: Acto de inauguración. Intervienen:

- Señor Presidente de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah
- Señor Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas
- Señor Presidente de Honor de la Asociación de Hispanistas Árabes
- Señora Presidenta de la Asociación de Hispanistas Árabes
- Señor Director del Departamento de Hispánicas de Fez
- Señor Coordinador del Comité de organización del Congreso

### 10.15: Té de bienvenida

### 11.00 – 13.00: Ponencias

#### SESIÓN 1. Sala 1. Literatura I. Modera: Nagwa Mehrez

Diana CHECA VAQUERO, Universidad Complutense de Madrid, España: “No es moro todo lo que reluce”: el modelo literario de Juan Goytisolo”.

Ikram AMMAR, Universidad La Manouba, Túnez: “La imagen del moro en el *Imperio desierto* de Ramón Mayrata”.

Khadija KARZAZI, Universidad Hassan II, Mohammedia, Marruecos: “El Marruecos actual desde una óptica femenina. Visión de Marruecos en la narrativa española escrita por mujeres”.

Fatima BOUTALEB, Universidad de Abou bekr Belkaid, Tlemcen, Argelia: “Marruecos y España: miradas cruzadas en la obra literaria de Benito Pérez Galdós”.

Benedetta BELLONI, Universidad de Milano, Italia: “Las huellas de Líbano en la literatura mexicana contemporánea”.

### Debate





## **SESIÓN 2. Sala 2. Literatura II. Modera: Said Sabia**

Abdelkader BOUSFANJ, Universidad Mouley Ismail, Meknes, Marruecos:  
“Ficción literaria e identidad: Fijación de la ipseidad entre dos espacios de alienación (A través de *La hija extranjera* de Najat El Hachmi)”.

Rasha ABOUDY, Universidad de El Cairo, Egipto: “Diáspora y/o transnacionalidad en *Volverse Palestina* de Lina Meruane”.

José DEL TORO VÁZQUEZ, City College of San Francisco, Estados Unidos:  
“Otrredad y familia en *Las hojas muertas* (1987) de Bárbara Jacobs”.

Boujemaa EL ABKARI, Universidad Hassan II, Mohammedia, Marruecos:  
"Algunos aspectos de la sociedad larachense en *Una sirena se ahogó en Larache*, de Sergio Barce".

Nafissa MOUFFOK, Universidad de Argel 2, Argelia: “Al-Andalus en la literatura argelina: ¿una proyección del pasado o un reclamo identitario?”.

### **Debate**

**13.30: Almuerzo**

**15.00 – 16.40: Ponencias**

## **SESIÓN 3. Sala 1. Literatura III. Modera: Abdellatif LIMAMI**

Ahmed EL GAMOUN, Universidad Mohammed I, Oujda, Marruecos: “Imagen de Fez en la literatura española de cautiverio: de lo referencial a lo ficcional”.

Hala ABDELSALAM, Universidad de Ain Shams, Egipto: “La literatura de viaje: Egipto en los ojos de Ali Bey”.

Raja SAMET, Universidad La Manouba, Túnez: “La memoria en la literatura carcelaria hispanoamericana y árabe. El caso de *El Diario de Lecumberri* de Álvaro Mutis y *Al Kawkaa* de Mustapha Khalifa”.

Fatima LAROUZ, Universidad Moulay Ismail, Meknes, Marruecos: “*La mano de Fátima* de Ilfefonso Falcones: Sobrevivir entre dos amores y dos religiones”.

### **Debate**





#### **SESIÓN 4. Sala 2. Literatura IV. Modera: Nadia LAACHIRI**

Ridha MAMI, Universidad La Manouba, Túnez: “El trasfondo lorquiano en la novela árabe”.

Djamel LATROCH, Universidad de Mostaganem, Argelia: “Mirada y visión sobre Argelia a través de *Viajes por Europa, África y América* del argentino Domingo Faustino Sarmiento (1847)”.

Abdelhamid AMAROUCH, Universidad Mohammed I, Nador, Marruecos: “Tánger desde el enfoque de dos escritores latinoamericanos: Rubén Darío y Roberto Arlt”.

Fatima LAHSSINI, Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos: “Eva Luna, la Sherezade de Isabel Allende”.

**Debate**

**Pausa**

#### **17.10 – 18.50: Ponencias**

#### **SESIÓN 5. Sala I. Literatura V. Modera: Khadija KARZAZI**

Asma SOUISSI, Universidad La Manouba, Túnez: “Lorca, Granada y Al-Ándalus en la poesía de Nizar Kabbani”.

Ana López-Navajas, “El “fjar” o la conciencia del propio mérito. Las poetas andalusíes y las trovadoras occitanas: la autoridad de una voz poética”

Khadija CHKIRNI, Universidad Ibn Zohr, Agadir, Marruecos: “El imaginario árabe en la poesía latinoamericana: Rubén Darío y José Martí”.

Fatima TIHAL, Universidad Ammar Thliji -Aghouat-, Argelia: “¿Las moaxajas son orientales u occidentales?”.

Dhouha ABID, Universidad la Manouba, Túnez: “la presencia árabe en Cervantes”.

**Debate**



**SESIÓN 6. Sala 2. Literatura VI. Modera: ISMET TERKI-HASSAINE**

Karima Zohra MOKDAD, Universidad Mohamed Ben Ahmed de Orán<sup>2</sup>, Argelia: “Presencia del elemento árabe en el teatro latinoamericano: *Abdala* de José Martí”.

Rim CHEMLALI, Universidad La Manouba, Túnez: “La figura del pícaro entre las Maquammat y la novela picaresca. Estudio comparativo”.

Fatema Ezzahra TAZNOUT, Universidad Hassan II, Casablanca, Marruecos: “Similitudes y alteridad en la novela *Las Virtudes inmorales* de Kebir Ammi”.

Gihane AMIN, Universidad de El Cairo: “Monterroso: adaptación y actualización de Las fábulas árabes”.

Amal EQEIQ, Williams College, Massachusetts, Estados Unidos: “Fronteras, memoria e imaginario decolonial: Literatura indígena feminista en México y Palestina”.

**Debate**

**Miércoles 23 de noviembre**

**9.00 – 10.40: Ponencias**

**SESIÓN 7. Sala 1. Discurso histórico I. Modera: Ridha MAMI**

Ismet TERKI-HASSAINE, Universidad de Orán<sup>2</sup>, Argelia: “Política musulmana de Carlos III: entre frustraciones y logros diplomáticos”.

Mohamed AOUINI, Universidad La Manouba, Túnez: “Esplendor y ocaso de Al –Andalus entre subjetividad y objetividad”.

Zakaria MARCHOUD, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos: “Los moriscos del Magreb vistos por las tendencias intelectuales españolas desde el siglo XIX hasta la era contemporánea: Estudio crítico”.

Wafa EL FEKAIR, Universidad de Oran<sup>2</sup>, Argelia: “El exilio republicano en el norte de África”.

**Debate**



**SESIÓN 8. Sala 2. Ensayo I. Modera Rasha ABOUDY**

Abdellatif LIMAMI, Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos: “La tradición orientalista en América Latina: presentación”.

Gladys MABEL MEYER, Instituto Superior del Profesorado, Argentina: “¿También los árabes descubrieron América?”.

Felipe MEDINA GUTIÉRREZ, Universidad Externado de Colombia: “El largo proceso después de la “Primavera Árabe”: Lecciones desde el Proceso de Paz de 2016 en Colombia”.

Hiba Bouri, Universidad de Oran 2, Argelia: “La imagen del mundo árabe musulmán; Visiones de la otra parte”.

**Debate**

**Pausa**

**11.10 – 12.50: Ponencias****SESIÓN 9. Sala1. Discurso histórico II. Modera: Aziz AMAHJOUR**

Juan José VAGNI, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina: “El Protectorado Español en Marruecos en la mirada de activistas y líderes comunitarios árabes de Sudamérica a principios del siglo XX”.

Rocío VELASCO DE CASTRO, Universidad de Extremadura, Badajoz, España: “España y Marruecos: percepciones mutuas en torno al protectorado marroquí”.

Nezha HANTOUTI, Universidad Abdelmalek Assaadi, Marruecos: “Marruecos y España, miradas cruzadas: Ibn Utmán Al Maknassi y Domingo Badía Leblich”.

**Debate**





**SESIÓN 10. Sala 2. Ensayo II. Modera: Daniel GIL-BENUMEYA FLORES**

Mohamed BARRADA, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez, Marruecos: “El islam: una visión desde el mundo hispánico”.

Clara Inés RINCÓN RIVEROS, CPLATAM-Análisis político en América Latina, Colombia: “Presencia árabe en Colombia y relaciones con Marruecos”.

Karima BOUALLAL, Universidad Mohammed I, Nador, Marruecos: “La imagen del marroquí en *Al sur de Tarifa* de Alfonso de la Serna”.

**Debate**

**13.30: Almuerzo**

**15.00 – 16.40: Ponencias**

**SESIÓN 11. Sala1. Discurso histórico III. Modera: Juan José VAGNI**

Fouad BENMAMAR, Universidad Abou Bakr Belkaid de Tlemcen, Argelia: “Evolución de las relaciones culturales hispano-argelinas en las dos últimas décadas del siglo XX”.

Naimi RAFAI, Universidad de Mohamed Ben Ahmed, Orán 2, Argelia: “Debate historiográfico español sobre Orán y Mazalquivir (s.XVI-XVII)”.

Marwane SABIR, Universidad de La Laguna, Tenerife, España: “La imagen del Marruecos meridional en los textos españoles (1940-1970)”.

Chiraz Turkia JAZIRI, Universidad La Manouba, Túnez: “Mahdia.: un enclave español (1550-1554)”.

**Debate**



**SESIÓN 12. Sala 2. Ensayo III. Modera: Mohamed BARRADA**

Daniel GIL-BENUMEYA FLORES, Universidad Complutense de Madrid, España:  
“La izquierda y el islam. Una mirada a los discursos y prácticas de la izquierda política española sobre musulmanes e islamofobia”.

Nadia LAACHIRI, Universidad Moulay Ismail, Meknes, Marruecos: “Sociedad civil, derechos humanos y democracia en Marruecos vistos desde España”

María Cristina ASQUETA CORBELLINI, Universidad Uniminuto, Colombia:  
“Influencia de la cultura árabe en la vestimenta y la moda contemporánea bogotana: la pañoleta”.

Nehad BEBARS, Universidad de Helwan – El Cairo: “La participación de soldados egipcios y sudaneses en las batallas de la Segunda Intervención francesa en México vista por dos novelistas egipcios”.

**Debate**

**Pausa**

**17.10-18.50: Ponencias****SESIÓN 13. Sala1. Discurso histórico IV. Modera: Fatima LAROUZ**

Alia HESHMAT Ali Kasem, Universidad de El Cairo, Egipto: “La reconquista de Granada en *El cerco de Santa fe e ilustre hazaña* de Garcilaso de la Vega y *La princesa de Al- Andalus*.”

Sofiane MALKI, Universidad de Mostaganem, Argelia: “Argel a principios del siglo XVIII según el Trinitario Francisco Ximénez y su Diario de Argel”.

Ikram REKIK, Universidad de Orán 2, Argelia: “España y sus relaciones con el Magreb: Una nueva dinámica de política exterior”.

**Debate**







#### **SESIÓN 14. Sala 2. Ensayo IV. Modera: Adel BENOETHMAN**

Guadalupe MERCADO MÉNDEZ, Universidad de Guadalajara, México:  
“Presencia árabe en la cultura española e hispanoamericana”.

Aziz AMAHJOUR, Universidad Mohammed I, Nador, Marruecos: “Frontera de la arabidad y de la hispanidad: ¿Visión del otro, o descenso a lo más profundo de nos-otros en Rodolfo Gil Grimau Benumeña. Lectura en su obra póstuma Judaísmo e Islam profundos”.

Adriana Evelin YOUNES, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina:  
“Relación Sur –Sur: América del Sur y los Países Árabes”.

Zineb Yahia CHERIF, Universidad Mohammed Ben Ahmed, Orán 2, Argelia:  
“Jóvenes argelinos y la otra orilla. Vista hacia el paraíso”.

#### **Debate**

**Jueves 24 de noviembre**

#### **9.00-11.00: Ponencias**

#### **SESIÓN 15. Sala 1. Prensa y cine I. Modera: Abdelkader BOUSFANJ**

Pablo Andrés ÁLVAREZ CABELLO, Universidad Diego Portales, Santiago de Chile: “Representaciones sobre islam y Medio Oriente en la prensa chilena, entre islamofobia y orientalismo”.

Ahmed OUBALI, Escuela Rey Fahd de Traducción, Tánger, Marruecos: “la imagen del islam en la prensa occidental”.

Ana Lía ERIMBAUE y Eliana Jazmin HOMSSI, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina: “La percepción del árabe en la prensa de Tucumán, Argentina, a principios del Siglo XX”.

Adel Benothman, Institut Supérieur des langues de Tunis (Université de Carthage): “Los moriscos en la prensa española”.

Houda BERKANI, Universidad Hassan II Casablanca, Marruecos: “El Sahara en la prensa paraguaya: Antes y Después de la retirada del reconocimiento de la RASD”.

#### **Debate**





### **SESIÓN 16. Sala 2. Prensa y cine II. Modera: Gihane AMINE**

Nohma BEN AYAD, Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos: “Marruecos en el imaginario latinoamericano (a través de prensa y cine)”.

Toumader CHAKOUR, Universidad Ibn Tofail de Kenitra, Marruecos: “La (re)presentación de la inmigración marroquí en España vs. Emigración española en Marruecos en los medios de comunicación españoles y marroquíes”.

Iman CHAUDRI, Universidad de Alicante, España: “La inmigración marroquí en los titulares de prensa española. Una tendencia hacia la intensificación de los rasgos negativos de la población”.

Rafael CLIMENT-ESPINO, Baylor University, Estados Unidos: “Brasil desde el Líbano, el Líbano desde Brasil: percepciones transatlánticas en *Amrik* de Ana Miranda”.

Houria BOUTAYEB, Universidad Mohammed V, Marruecos: “Las relaciones hispano-marroquíes a través del discurso de la prensa española”.

**Debate**

**Pausa**

### **11.30-12.50: Ponencias**

### **SESIÓN 17. Sala 1. Traducción. Modera: Mohamed AOUMI**

Basem SALEH, Universidad de Minia, Egipto: “Dificultades de la traducción literaria”.

Shadi ROHANA, Universidad Nacional Autónoma de México: “‘Anduve mirando si parecía por allí algún morisco aljamiado’. Comentarios sobre la traducción de la primera parte de *El Quijote* al árabe moderno”.

Adil BARRADA, Universidad Moulay Ismail, Marruecos: “Análisis traductológico del dialecto marroquí en *La mujer del olvido* de Mohammed BERRADA”.

Adnan KADHIM, Universidad de Al al-Bayt, Mafraq, Jordania: “Los textos religiosos y la problemática de la traducción: El texto coránico como ejemplo”.

**Debate**





**SESIÓN 18. Sala2. Lingüística. Modera: Norddin ACHIRI**

Clarena MUÑOZ DAGUA, Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, Colombia: “El léxico de origen árabe en las metáforas económicas”.

Azeddine ETTAHRI, Universidad Mohammed V de Rabat, Marruecos: “Motivación y función del léxico árabe en la novela española de tema marroquí”.

Chahinez BENOUDA, Universidad de Oran2, Argelia: “Arabismo y colonialismo en la España contemporánea: 1844-1917.

Manar ABD EL MOEZ, Universidad de El Cairo, Egipto: “La lingüística del humor en español y en árabe: las viñetas de Forges y las del egipcio Amr Selim. Estudio pragma-lingüístico”.

**Debate**

**13.00: Clausura. Intervienen:**

Nagwa MEHREZ

Norddin ACHIRI





## LISTADO DE PARTICIPANTES

Abdelhamid Amarouch, Universidad de Oujda, Marruecos.  
Abdelkader Bousfeng, Universidad Mouley Ismail Meknés, Marruecos.  
Abdellatif Limami, Universidad Mohamed V de Rabat, Marruecos.  
Adel Benotman, Universidad de Cartago, Túnez.  
Adil Barrada, Universidad Moulay Isail, Mekenes, Marruecos  
Adnan Khadhim, Universidad de Al al-Bayt, Jordania.  
Ahmed El Gamoun, Universidad de Oujda, Marruecos.  
Ahmed Oubali, Escuela Rey Fahd de Traducción, Marruecos.  
Alia Heshmat Mohamed Ali Kasem, Universidad de El Cairo, Egipto.  
Amal Egeiq, Williams College, Massachusetts, Estados Unidos.  
Ana Lía Erimbaue, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.  
Ana López-Navajas, Universitat de València  
Asma Souissi, Universidad la Manouba, Túnez.  
Azeddine Ettahri, Universidad Mohamed V de Rabat, Marruecos.  
Aziz Amahjour, Universidad de Oujda, Marruecos.  
Basem Saleh Mohamed Daoud, Universidad de Minia, Egipto.  
Benedetta Belloni, Universidad de Milano, Italia.  
Boujemaa El Abkari, Universidad Hassan II Casablanca, Marruecos.  
Clara Rincón Riveros, CPLATAM-Análisis político América Latina, Colombia.  
Clarena Muñoz Dagua, Universidad Colegio Mayor Cundinamarca, Colombia.  
Chahinez Benouda, Universidad de Oran2, Argelia.  
Chiraz Turkia Jaziri, Universidad La Manouba, Túnez.





Daniel Gil-Benumea Flores, Universidad Complutense de Madrid, España.  
Diana Checa Vaquero, Universidad Complutense de Madrid, España.  
Djamel Latroch, Universidad de Mostaganem, Argelia.  
Dhouha Abid, Universidad la Manouba, Túnez  
Eliana Jazmin Homssi, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.  
Fatema Ezzahra Taznout, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos.  
Fatima Boutaleb, Universidad de Aboubekr Belkaid –Tlemcen- Argelia.  
Fatima Lahssini, Universidad Mohammed V de Rabat, Marruecos.  
Fatima Larouz, Universidad Moulay Ismail, Meknes, Marruecos.  
Fatima Tihal, Universidad de Mostaganem, Argelia.  
Felipe Medina Gutiérrez, Universidad Externado de Colombia.  
Fouad Benmamar, Universidad Abou Bakr Belkaid Tlemcen, Argelia.  
Gihane Amine, Universidad de El Cairo, Egipto.  
Gladys Mabel Meyer, Instituto Superior del Profesorado, Argentina.  
Guadalupe Mercado Méndez, Universidad de Guadaljara, México.  
Hala Abdelsalam Awaad, Universidad de Ain Shams, Egipto.  
Hiba Bouri, Universidad de Oran 2, Argelia.  
Houda Berkani, Universidad Hassan II Casablanca, Marruecos.  
Houria Boutayeb, Universidad Mohamed V Rabat, Marruecos.  
Ikram REKIK, Universidad de Orán 2, Argelia.  
Ikram Ammar, Universidad La Manouba, Túnez.  
Iman Chaoudri, Universidad de Alicante, España.  
Ismet Terki-Hassaine, Universidad Orán 2, Argelia.  
José Del Toro Vázquez, City College of San Francisco, Estados Unidos.  
Juan José Vagni, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.  
Karima Bouallal, Universidad de Oujda, Marruecos.  
Karima Zohra Mokdad, Univerisadad de Orán 2, Argelia.  
Khadija Chkirni, Universidad Ibn Zohr de Agadir, Marruecos.





Khadija Karzazi, Universidad de Casablanca, Marruecos.  
Manar Abd El Moez Ahmed, Universidad de El Cairo, Egipto.  
María Cristina Asqueta, Colegio Mayor de Cundinamarca, Colombia.  
Marwane Sabir, Universidad de La Laguna, España.  
Mohamed Aouini, Universidad la Manouba, Túnez.  
Mohamed Barrada, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellh, Marruecos.  
Nadia Laachiri, Universidad Moulay Ismail, Meknes, Marruecos.  
Nafissa Mouffok, Universidad de Argel 2, Argelia.  
Naimi Rafai, Universidad de Orán 2, Argelia.  
Nezha Hantouti, Universidad Abdelmalek Assaadi Tetuán, Marruecos.  
Nehad Bebars, Universidad de Helwan, El Cairo, Egipto.  
Nohma Ben Ayad, Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos.  
Pablo Andrés Álvarez Cabello, Universidad Diego Portales. Santiago de Chile.  
Rafael Climent Espino, Baylor University, Estados Unidos.  
Raja Samet, Universidad La Manouba, Túnez.  
Rasha Mohamed Abboudy, Universidad de El Cairo, Egipto.  
Ridha Mami, Universidad La Manouba, Túnez.  
Rocío Velasco de Castro, Universidad de Extremadura, España.  
Rim Chemlali, Universidad La Manouba, Túnez.  
Saïd Sabia: Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Marruecos.  
Shadi Rohana, Universidad Nacional Autónoma de México.  
Sofiane Malki, Universidad de Mostaganem- Argelia.  
Toumader Chakour, Universidad Ibn Toufail, Kenitra, Marruecos.  
Wafa El Fekair, Universidad de Oran 2, Argelia.  
Younes Adriana Evelin, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina.  
Zakari Marchoud, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos.  
Zineb Yahia Cherif, Universidad de Orán 2, Argelia.

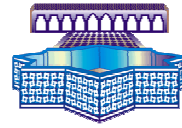


**ORGANIZAN:**

Universidad Sidi Mohamed  
Ben Abdellah



Asociación de Hispanistas  
Árabes



Facultad de Letras y  
Ciencias Humanas



Asociación de Hispanistas de  
Egipto

**COMITÉ DE ORGANIZACIÓN**

Norddin Achiri (Coordinador)  
Nagwa Mehrez  
Aziz Nouach  
Abdelghani Nesnass  
Mohamed Akkioui  
Mohammed Mouhcine Douieb



Langues, Cultures,  
Dictionnaire & Corporas

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Adel Benothman  
Ali Mennoufi  
Gihane Hassanein Amin  
Ismet Terki Hassaine  
Nadia Laachiri  
Nagwa Mehrez  
Norddin Achiri  
Rasha Abboudy  
Ridha Mami  
Said Sabia



Centro de Investigaciones Ibéricas  
e Iberoamericanas



Asociación Tunecina de  
Hispanistas

